

JOSE RAMON BUSTO SAIZ
Universidad Pontificia Comillas

¿SE SALVARA COMO ATRAVESANDO FUEGO? 1 Cor 3,15b RECONSIDERADO

1. EL PROBLEMA

El pasaje (1 Cor 3,15b) es una «cruz» para exegetas e intérpretes. No está claro lo que Pablo dice y, en consecuencia, las traducciones existentes suelen dar un texto ininteligible o, al menos, oscuro¹: ¿qué quiere

¹ La coincidencia es total en las traducciones, pero el texto no tiene demasiado sentido. Sólo unos ejemplos:

Que cada uno vea cómo edifica encima, ¹¹ pues nadie puede poner otros cimientos además de los ya echados (que son: Jesucristo); ¹² y si sobre los cimientos edifica uno [con] oro, plata, piedras preciosas, madera, hierba, paja, ¹³ la obra de cada uno quedará manifiesta, pues el día [del Señor] la mostrará, porque aparecerá con fuego, y el fuego probará la obra de cada uno, [a ver] qué tal es: ¹⁴ si se mantiene la obra que uno edificó encima, recibirá recompensa; ¹⁵ si la obra de uno queda destruida por el fuego, quedará sin [recompensa], aunque él se salvará, pero como atravesando fuego (*Cantera-Iglesias*).

Each builder must choose with care how to build on it. ¹¹ For no one can lay any foundation other than the one that has been laid; the foundation is Jesus Christ. ¹² Now if anyone builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay straw ¹³ the work of each builder will become visible, for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each has done. ¹⁴ If what has been built on the foundation survives, the builder will receive a reward. ¹⁵ If the work is burned up, the builder will suffer loss; the builder will be saved, but only as through fire (*New Revised Standard Version*).

Mais que chacun prenne garde à la manière dont il y bâtit. ¹¹ De fondement, en effet, nul n'en peut poser d'autre que celui qui s'y trouve, c'est-à-dire Jésus Christ. ¹² Que si sur ce fondement on bâtit avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, de la paille, ¹³ l'oeuvre de chacun deviendra manifeste; le Jour, en

decir «él se salvará pero como atravesando fuego»? Se interpreta a veces como si significara que «se salvará por los pelos», lo que en ocasiones se convierte en traducción alternativa². Pero aparte de que tal interpretación está lejos de imponerse, el problema sigue ahí: ¿qué significa «salvarse como quien escapa del fuego»?

Cuando un texto no se entiende suele dar lugar a extrañas interpretaciones. En este caso ha llegado hasta la interpretación tan tradicional como peregrina de querer ver ahí el fundamento escriturístico del purgatorio, para lo que ciertamente el texto no ofrece ninguna base³.

2. EL SENTIDO DEL CONJUNTO DEL PASAJE

El sentido del pasaje en su conjunto es, sin embargo, claro. La comunidad de Corinto se encuentra dividida en facciones. Cada grupo se legitima por la autoridad de un líder al que sigue: «yo soy de Pablo, yo de Apolo, yo de Cefas, yo de Cristo» (1 Cor 1,12). El contexto amplio es la respuesta crítica que Pablo da a esa situación (1,10-4,21). En el pasaje que nos ocupa (3,5-17) Pablo utiliza dos metáforas con las que

effet, la fera connaître, car il doit se révéler dans le feu, et c'est ce feu qui éprouvera la qualité de l'oeuvre de chacun. ¹⁴ Si l'oeuvre bâtie sur le fondement subsiste, l'ouvrier recevra une récompense; ¹⁵ si son oeuvre est consumée, il en subira la perte; quant à lui, il sera sauvé, mais comme à travers le feu (*Bible de Jerusalem*).

Jeder aber sehe zu, wie er darauf baut. ¹¹ Denn einen andern Grund kann niemand legen als den, der gelegt ist; das ist Jesus Christus. ¹² Ob aber jemand auf diesen Grund baut Gold, Silber, kostbare Steine, Holz, Heu oder Stroh — ¹³ das Werk eines jeden wird offenbar werden. Der Tag des Gerichts wird es erweisen; denn mit Feuer wird er sich offenbaren. Und von welcher Art das Werk eines jeden ist, wird das Feuer erproben. ¹⁴ Wird jemandes Werk bleiben, das er darauf gebaut hat, so wird er Lohn empfangen. ¹⁵ Wird aber jemandes Werk verbrennen, so wird el Schaden leiden; er selbst aber wird gerettet werden, doch so wie durchs Feuer hindurch (*Übersetzung Martin Luthers, Revidierter Text 1975*).

² Que cada uno se fije en cómo construye. ¹¹ Nadie puede poner otro cimiento que el ya puesto, que es Jesús Mesías. ¹² Sobre ese cimiento uno coloca oro, otro plata, piedras preciosas, madera, hierba, paja.

¹³ La obra de cada uno quedará patente, pues el Día aquel la mostrará: aparecerá con fuego, y el fuego comprobará la calidad de la obra de cada uno. ¹⁴ Si la obra que construyó resiste, recibirá su salario. ¹⁵ Si la obra se quema; será castigado, aunque se salvará como quien escapa del fuego (*Biblia del peregrino*).

La *Bible de Jerusalem* también lo entiende así en la nota: C'est-à-dire comme on échappe à un incendie en traversant les flammes. On est sauvé de justesse.

³ La *Bible de Jerusalem* añade en la nota: Le purgatoire n'est pas directement visé, mais ce texte est un de ceux à partir desquels l'Eglise a explicité cette doctrine. La interpretación tradicional y su crítica puede verse en J. L. RUIZ DE LA PEÑA, *La otra dimensión*, Madrid 1975, 330-1.

compara a la Iglesia de Corinto: un campo que hay que cultivar y un edificio que debe ser construido: «vosotros sois labranza de Dios, edificio de Dios» (3,9b). El ejemplo del campo está menos desarrollado (sólo los vv. 6-8), mientras que la metáfora del edificio tiene un desarrollo más amplio (vv. 10-17) y vuelve a aparecer en otras cartas de Pablo (Rom 15,2; 15,20; 2 Cor 10,8) o paulinas (Ef 2,20; 1 Pe 2,5). Pablo tiene más facilidad para las metáforas urbanas que para las rurales.

En ese contexto Pablo mantiene que los evangelizadores son sólo servidores/mensajeros (=διδάκονοι) del evangelio. Lo importante es la acción de Dios, que Pablo expresa de modo distinto en cada uno de los ejemplos. Cuando la comunidad es un campo por cultivar, «Dios hace crecer» (v. 6), mientras que en el ejemplo del edificio, Jesucristo es el cimiento (v. 11) y Dios es quien concede la gracia para trabajar en la edificación (v. 10). La labor de los misioneros evangelizadores también se describe de forma distinta en cada uno de los ejemplos y Pablo siempre se reserva para sí el trabajo cronológicamente anterior: «yo planté, Apolo regó» (v. 6); «puse los cimientos... y otro edifica encima» (v. 10).

A partir del v. 10 Pablo abandona la metáfora del campo para seguir con la del edificio. Resulta que los constructores posteriores a él pueden edificar bien o mal (v. 10b) e incluso destruir lo ya construido (vv. 16-17). Los corintios deben estar, pues, alerta contra los malos albañiles y cada uno de los misioneros, que cree contribuir a la edificación, ha de examinar bien lo que hace. La advertencia de Pablo a los evangelizadores, que resulta ser la tesis del conjunto, está recogida en el v. 8b: «cada uno recibirá su recompensa según su esfuerzo».

3. ANÁLISIS DE 3,12-15

Es obvio y habitualmente reconocido que el v. 12 es un anacoluto. La prótasis de la condicional, a primera vista, carece de apódosis.

El v. 13 no presenta problema ni sintáctico ni semántico. Recoge un motivo apocalíptico típico según el cual el «día» escatológico, en el que tendrá lugar el juicio final, vendrá con fuego. El fuego consumirá —todo y sólo— aquello que no deba tener parte en el mundo venidero. De modo que el fuego probará la calidad de las buenas y malas obras. Todo lo malo perecerá y sólo lo bueno, cuya calidad habrá sido acrisolada por el fuego, subsistirá para el nuevo eón⁴. Para Pablo el «día» escatológico,

⁴ Cf. «Feu», en *Dictionnaire Encyclopedique de la Bible*, Maredsous 1987, 476.

día de Yavé en AT, es ya día del Señor Jesús (cf. 1 Tes 4,13-5,11 y 1 Cor 15).

Los vv. 14 y 15a están contruidos en un paralelismo estricto y pueden considerarse expresión de una misma idea, una sola, desde una doble formulación antitética. La antítesis describe una doble posibilidad: que la parte del edificio que uno construyó resista al fuego o que no lo resista. En el primer caso, «el constructor» recibirá recompensa; en caso contrario, será castigado.

Pero lo que hace al texto ininteligible es: 1.º que se considera a αὐτός del v. 15b como consecuente de un único antecedente: de τινός del v. 15a, y 2.º que ese mismo αὐτός se contrapone a ἔργον (y además sólo a ἔργον del v. 15a y no del v. 14).

Es preciso caer en la cuenta de que τινός (v. 15a) y τινός (v. 14) están en paralelismo antitético. Lo normal es que el conjunto de ambos sea el antecedente de αὐτός y, en consecuencia, que el verdadero antecedente de αὐτός sea τις del versículo 12. Con lo que tendríamos en 15b la apódosis del v. 12. Y entonces los vv. 13-15a serían un paréntesis para describir lo que ocurrirá el día del juicio final.

La misma razón valdría para no oponer αὐτός a sólo ἔργον del v. 15a. De oponer «persona» a «obra» habría que hacerlo por igual a la «obra» de los vv. 13, 14 y 15. Pero es que además la oposición «persona»/«obra» está claramente en contra del pensamiento de Pablo en este pasaje y en todas sus cartas, como no podía ser de otro modo en un judío. Recuérdese la frase de Jesús: «por sus frutos los conoceréis» (Mt 7,16). Oponer «persona» a «obra» está en contradicción con lo mantenido en el v. 8: «cada uno recibirá su recompensa según su esfuerzo». Según el pensamiento de Pablo, él (=αὐτός) y su obra (=τὸ ἔργον τινος) correrán pareja suerte. De modo que no se puede entender el v. 15 en el sentido de que «su obra se consumirá, pero él se salvará».

La partícula δέ (v. 15b) no tiene por qué recibir matiz adversativo, sino que marca la conclusión de la condicional y/o precede al resumen tras el paréntesis de los vv. 13-15a⁵.

Si lo anterior se entiende como digo, la última parte del v. 15b, a pesar de su formulación concisa, tampoco ofrece dificultad. Con el constructor de la comunidad —competente o incompetente— ocurrirá exactamente igual que (=οὕτως δὲ ὡς) ocurre con un edificio al que ataca el fuego. Si la construcción es buena, por ejemplo, de piedra, resistirá; si la construcción es endeble, es decir, de paja o madera, quedará consumida.

⁵ Cf. H. G. LIDDELL - R. SCOTT, *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1968, 371-2.

Es evidente que aquí la preposición *διά* rige genitivo instrumental sin que ninguna razón nos obligue a considerarlo genitivo de lugar. Es decir, que el fuego prueba la calidad del edificio; no dice que el fuego haya de ser atravesado por nadie.

Veamos lo dicho en el texto estructurado:

12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον,
 χρυσόν, ἀργύρον, λίθους τιμίους,
 ξύλα, χόρτον, καλάμην...

13 ἐκάστων τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται,
 ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται,
 καὶ ἐκάστων τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ [αὐτὸ] δοκιμάσει.

14 εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὁ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται,
 15 εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται ζημιωθήσεται.

... αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

Uno (τις) puede edificar: *a*) con oro, plata, piedras preciosas, o *b*) con madera, hierba, paja...

La obra de «a» (τινός, v. 14) permanecerá y él recibirá recompensa, la obra de «b» (τινός, v. 15a) se quemará y él será castigado, ... en conclusión (=δέ) ese tal (sea a ó b) «se salvará del mismo modo que (=οὕτως δὲ ὡς) [una construcción resiste o no cuando es probada] por el fuego».

4. CONCLUSIÓN

Como conclusión ha de valer la traducción de todo el pasaje (1 Cor 3,10b-15) de acuerdo con lo dicho, además de una breve anotación:

Cada uno vea cómo construye, ¹¹ pues nadie puede poner otro cimiento aparte del ya echado, que es Jesucristo.

¹² *Si uno construye sobre el cimiento [un edificio a base de] oro, plata, piedras preciosas, [o bien, un edificio a base de] madera, hierba, paja... —*

¹³ *La calidad de la obra de cada uno quedará clara, pues el Día [del Señor] la revelará, porque [el Señor] aparecerá con fuego y ese [mismo] fuego pondrá a prueba la calidad de la obra de cada uno: ¹⁴ si la obra que uno construyó resiste, recibirá recompensa; ¹⁵ si su obra queda destruida, será castigado.*

— ... así pues, éste (que digo) será salvado [(o no,)] del mismo modo que [una construcción resiste (o no,) cuando es probada] por el fuego.

En resumen, nos hallamos ante un pasaje donde Pablo hace valer la importancia de la actuación del hombre, refiriéndose aquí a la labor misionera de los evangelizadores de la primera hora. No dice otra cosa distinta de lo mantenido en el v. 8 de este capítulo: «cada uno recibirá su recompensa según su esfuerzo». Esta idea complementa el pensamiento de Pablo sobre la justificación por la fe y es perfectamente coherente con su concepción en todas sus otras cartas (cf. Gál 5,19-21; 1 Cor 6,9-10; 2 Cor 11,15; Flp 3,19; Rom 6,13; 13,2; etc.).